

外研社·剑桥英语原创读物 (2级)

【英汉双语】

# Jojo's Story



## 战争孤儿

ANTOINETTE MOSES (英) 著

张天乾  
何非 译

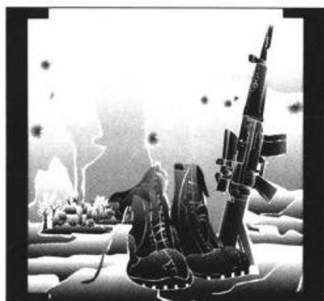


外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

【英汉双语】

外研社·剑桥英语原创读物(2级)



# Jojo's Story

## 战争孤儿

Antoinette Moses (英) 著 ■

张天乾 何非 译 ■

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2003-2932

图书在版编目(CIP)数据

战争孤儿/(英)摩西(Moses, A.)著;张天乾,何非译.—北京:外语教学与研究出版社,2003

(外研社·剑桥英语原创读物系列)

ISBN 7-5600-3374-1

I. 战… II. ①摩… ②张… ③何… III. 英语—双语读物, 故事—英、汉  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 019911 号

© Cambridge University Press 2000

## 战争孤儿

著: (英) Antoinette Moses

译: 张天乾 何 非

\* \* \*

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 2.625 插页 0.0625

版 次: 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3374-1/H·1700

定 价: 3.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

# 外·研·社

剑桥英语原创读物

 Cambridge English Readers series 是特别

为非英语国家的青少年学习者撰写的小说类读物。它不同于屡见不鲜的名著简写本，这套读物的作者都是英国具有多年教学经验的TEFL (Teaching English as Foreign Language) 教师，或者作者本人就是小说家。他们精心选用词汇和语法要点，按照由低到高、循序渐进的等级水平，用地道的英语，创作了这些引人入胜的作品。这套小说题材广泛，包括历险记、探案、科幻、浪漫、喜剧等等；而且主题现代，贴近生活，并涉及到东西方不同的地域文化，读来仿佛如身临其境、兴致盎然。

泛读一直是英语学习的最大秘密，它使学习者可以利用自己的时间，掌握自己的进度，而成功的关键就是——阅读的乐趣！外语教学与研究出版社从剑桥大学出版社引进了这套新型的原创小说类读物，并针对国内读者的不同需求，以英汉双语及英文注释两种形式出版。衷心希望读者朋友们在享受阅读乐趣的同时，进一步提高英语水平！

# 目 录

书中人物	1
第一章 劫后遗孤	3
第二章 卡车里的人	11
第三章 亲人的墓地	21
第四章 坍塌的墙	31
第五章 大河	41
第六章 儿童收容院	49
第七章 克里斯	59
第八章 亡兄故人	67
每级针对的语法重点	74

# Contents

<b>People in the story</b>	1
<b>Chapter 1</b> Only me, Jojo	2
<b>Chapter 2</b> The men in the lorry	10
<b>Chapter 3</b> The field of the families	20
<b>Chapter 4</b> The walls will fall down	30
<b>Chapter 5</b> The river	40
<b>Chapter 6</b> The Children's House	48
<b>Chapter 7</b> Chris	58
<b>Chapter 8</b> I knew your brother	66
<b>Grammatical Grading</b>	74

## People in the story

**Jojo:** a ten-year-old boy

**Chris:** takes photographs and writes for an English newspaper

**Doctor Nicky:** the doctor at the Children's House

**Duck:** a UN soldier

**Red:** a boy

**A friend of Jojo's brother**

## 书中人物

**乐乐:** 一个 10 岁的孤儿

**克里斯:** 为一家英文报纸摄影和写稿

**尼基医生:** 儿童收容院的医生

**鸭子:** 联合国士兵

**红仔:** 一个男孩儿

**乐乐哥哥的一个朋友**

## Chapter 1    *Only me, Jojo*

It's dark again. So it's evening. It's the third evening. No, I'm wrong. It's the fourth evening.

It's . . . Tuesday . . . Wednesday . . . Thursday. Yes, it's Thursday. Why do I count the days? Why do I say it's Thursday? There aren't any more days. There's just time. Time when it's dark, and time when it's light.

Everything is dead, so why not days, too? Yes. No more days. No more Thursdays. There's only now.

And there's only me. Why? Why aren't I dead, too?

That's a stupid question, Jojo, I say to myself. You know why you aren't dead. You aren't dead because you weren't in the house. You were in the fields when the men came. But that's not my question. I want to know why I was in the fields. Why wasn't I in the house with my family?

There are no answers to questions like that, Jojo, I tell myself. I have to talk to myself because there isn't anyone else. I think there are mice here. I can hear them at night. You can't talk to mice. But there aren't any other people. There's only me. Jojo.

I know this because I listen. I listen all day and all night. I hide in our stable, where the horse lived. And I hear nothing. Just the mice. The village is quiet. There is smoke now, but smoke is quiet. The fires were noisy, but the fires have stopped. It rained yesterday, and after the rain there were no more fires. Just smoke.

Of course, I'm not the only thing alive here. As well as



# 第一章

## 劫后遗孤

天又黑了，是晚上了。这是第三个晚上，不，我搞错了，是第四个晚上。

今天是……星期二……星期三……星期四。对，今天是星期四。我为什么要数日子？我为什么要说今天是星期四？再也没有日子了，有的只是时间，天黑的时间和天亮的时间。

既然一切都已经死了，日子为什么就不能也死了呢？是的，再也没有日子了，再也没有星期四了，有的只是现在。

只剩下我，乐乐。为什么？为什么我没有一起死了呢？

这是一个愚蠢的问题，乐乐，我对自己说。你知道为什么自己没有死，你没有死是因为你当时不在屋子里。当那些人来的时候，你在田野里。但这不是我要问的问题，我想知道的是为什么当时我会在田野里。为什么我没有和家人一起呆在屋子里？

乐乐啊，这样的问题是没有答案的，我告诉自己。我只能和自己说话，因为这里没有其他人了。我想这里还有田鼠，晚上我可以听到它们的声音，可你不能和田鼠说话。这儿没有其他人了，只剩下我，乐乐。

我知道这个是因为我在听着，我整日整夜地听着。我藏在自家的马厩里，但什么也没听到，只有田鼠。村子很安静，现在只有烟，但烟是不会发出声音的。火是有声音的，但火已经熄了。昨天下了雨，雨后就见不着火了，只有烟。

当然，我并不是这里惟一活着的東西。除了田鼠以外，在村子

---

dark *adj.* 黑暗的    count *v.* 数    light *adj.* 明亮的    no more 再也没有  
stupid *adj.* 愚蠢的    mice *n.* 耗子，老鼠(复数)    stable *n.* 马厩  
noisy *adj.* 吵闹的    alive *adj.* 活着的    as well as 和……一起

the mice, there's a dog somewhere in the village. I can hear it. And there are rats and flies. But I think I'm the only person here. All the others are dead.

Everyone in the village is dead. There's only me now and I don't know what to do.

I'm not in our house. I went into our house after the men went away. So I saw my family. All of them on the floor. All the blood on the floor, too. They were all dead. My mother, my father, my sister, my brother. My family.

Jojo, don't think about that, I say to myself. Don't think about the blood. Don't think about those things. But I can't stop thinking about them. My mother had no clothes on. I've never seen my mother without clothes. Perhaps I will go into the house tomorrow and put some clothes on my mother. She must be cold without clothes. But I'm afraid that the men are going to come back.

Perhaps they are looking for me. Perhaps they will come back for me. Perhaps I want them to find me. Then I can be dead, too. I don't want to be the only one alive.

Come on, Jojo, I say to myself. You are the man of the family now. You must be a big boy. You must be strong.

It's difficult to be strong when you're ten. And I'm only just ten. My birthday was last month. In July.

I got a bicycle for my birthday. It was white. It was a wonderful bicycle. I cycled to school on it every day.

There isn't a school here any more. There was a big fire there and now there's just smoke. I don't know where my bicycle is. But I don't want it any more.

I don't understand why the men came to our village. It's

里的某个地方还有一条狗，我能听见它，还有老鼠和苍蝇。但是我想我是这里惟一的人，其他的人都死了。

村子里所有的人都死了，现在只剩下我，而我不知道该怎么办。

我没在屋子里。那些人走了以后，我进了屋子，于是我看见了我的家人。他们都倒在地板上，全是血。他们都死了，我的妈妈、爸爸、姐姐、哥哥——我的家人。

乐乐，别再想着那个了，我对自己说。别想着血，别想着那些东西，但我无法使自己不去想它们。妈妈身上没有衣服，我从来没见过妈妈不穿衣服，也许明天我要到屋子里去给妈妈披点衣服。没有衣服，她会觉得冷的。但我害怕那些人还会回来。

也许他们正在找我，也许他们会回来找我，也许我希望他们能找到我，这样我也可以死了，我不想成为惟一活着的人。

别傻了，乐乐，我对自己说，你现在是家中的男子汉了，你要做一个大男孩儿，你要坚强起来。

你很难在 10 岁的时候就变得很坚强，而我不过刚满 10 岁。我的生日在上个月，7 月。

在生日那天我得到了一辆自行车。车是白色的，这是一辆棒极了的自行车，我每天都骑着它去学校。

这里已经没有学校了。一场大火之后，现在那儿只剩下烟了。我不知道我的自行车在哪里，我已不再需要它了。

我不明白那些人为什么要到村子里来。这并不是一个富

---

somewhere *adv.* 某个地方   rat *n.* 老鼠   fly *n.* 苍蝇   blood *n.* 血  
look for 寻找   birthday *n.* 生日   wonderful *adj.* 使人惊奇的  
cycle *v.* 骑自行车   not any more 不再   understand *v.* 理解，明白

not a very rich village. We don't have very much. We're not like the people in the big towns. My brother went to live in the town. He told us about the cars and the shops and all the things there.

Why didn't my brother stay in the town? Why did he come back here? Why did he die? He was always laughing. He was always so nice to everyone. He wanted to be a teacher. He went to the town to study. My father said that my brother was a good son. He worked hard. He wasn't going to be a poor farmer like my father. I said I was going to study hard, too, and my father laughed. His big laugh. The laugh that made his tummy go up and down. 'I like that,' he said. 'That's good. I'll have two sons to look after me when I'm old.'

'I'm going to study too,' said my sister.

'Just find a rich husband,' said my father.

'I don't want a rich husband,' my sister told me. 'I'm going to be a teacher like our brother. You see, Jojo, our father doesn't know, but there are lots of women teachers in the town. Our brother told me.'

But my sister can't be a teacher now. She's dead on the floor. There was blood on her legs. I pulled down her skirt. It wasn't nice like that. My sister was always very nice. She was kind, too. Why did the men hurt her? She never hurt anyone.

Sometimes I want to die now, too. But sometimes I don't. I don't want to die.

I sit at the back of the stable. The stable is where our horse slept at night. But the men took away all the horses. I heard them. I'm happy that our horse is alive. She was a good horse. I gave her nuts. She liked eating nuts.

裕的村子。我们的财产不多，不像那些住在城里的人们。我的哥哥去过城里，在那里住过。他跟我们说过那里的车啊、商店啊等等诸如此类的东西。

哥哥为什么不留在城里？他为什么要回来？他为什么会死？他过去总是笑，对每个人都是那么好。他想成为一名老师，他到城里学习。爸爸说哥哥是个好儿子。哥哥努力地学习，他不会成为像爸爸那样穷苦的农民。我说我也要努力学习，爸爸乐了，乐得哈哈大笑，笑得肚子一起一伏。“我喜欢听，”他说，“好样的，等我老了，就有两个儿子照顾我了。”

“我也要上学。”我姐姐说。

“你找个有钱的丈夫就行了。”爸爸说。

“我不想要有钱的丈夫，”姐姐对我说，“我要像哥哥一样做个老师。告诉你，乐乐，咱爸爸可不知道城里有很多女老师，这是哥哥告诉我的。”

但是现在我姐姐再也不能做老师了。她躺在地板上，死了。她的腿上有血。我把她的裙子往下拉了拉。她那样可不漂亮。姐姐过去总是很漂亮的，她心肠也很好。为什么那些人要伤害她？她从来没有伤害过任何人。

有时我真恨不得自己马上就死了，但有时我又不想，我不想死。

我坐在马厩的后面，马厩是马夜里睡觉的地方。但是现在那些人把所有的马都带走了，他们带走马时我都听见了。我们家的马还活着，我很高兴。那是一匹好马，过去我喂它坚果仁，它喜欢吃坚果仁。

---

rich *adj.* 富有的    be nice to 对……好    work hard 努力地学习  
tummy *n.* 肚子    up and down 上下    look after 照顾；照看  
husband *n.* 丈夫    take away 拿走；带走    nut *n.* 坚果；坚果仁

I'm very hungry, but I don't want to look for food. I'm afraid one of the men will come back and see me.

I'll stay here and be very quiet. Then no-one will find me.

It's dark now. I can hear the mice. Or perhaps they're rats. I'm not afraid of them. They are probably hungry. I'm so hungry I can't sleep.

Don't think about food. Think about something else. Then I'll forget how hungry I am. Perhaps I'll talk to my mother. Or my brother or my sister. I like to think about them. Perhaps that's why I'm alive. So one day I can tell people about them. I'm Jojo, I'll say. I'm alone now, but once I had a family.

My grandmother said that when people die, they go away very slowly. After they die, they stay in the air so you can say goodbye to them. 'You mustn't be afraid of ghosts,' she told me. 'Ghosts are good. You can talk to them and they will help you.'

I think that there are lots of ghosts here. I think that my grandmother was right.

I'm going to tell them that I'm here. This is Jojo, I'll say. I'm not dead and I won't let the men find me. I'll stay here and I'll talk to you so you won't feel so sad.

Maybe the ghosts will help me.

There's a sound outside the stable. There's something there. Something bigger than a mouse. I don't know what it is. And now I can hear another sound. A bigger sound, like a lorry. It is a lorry. A lorry is coming here to the village. The men are coming here.

I'll be very quiet. Perhaps they won't find me.

我很饿，但我不想去找吃的，我怕那些人当中会有人回来看见我。

我会呆在这里，而且不发出声响，这样就没人能找到我了。

天全黑了，我能听见田鼠的声音，或者这是耗子。我不怕它们，它们也许饿了。我太饿了，睡不着。

别想着吃的，想点儿其他的东西，这样我就可以忘记饥饿。也许我得和妈妈说说话，或者和哥哥、姐姐。我喜欢想着他们，这可能就是我为什么还活着的原因。这样有一天我就可以告诉别人关于他们的情况。我会说我是乐乐，我现在只有一个人，但过去我有过一个家。

我奶奶说过，人死的时候鬼魂走得很慢。他们死了以后会停在空中，这样你就可以跟他们说再见。“你不用怕鬼，”奶奶说，“鬼是好的，你可以跟他们说话，他们会帮助你。”

我想这里有许许多多的鬼，我想奶奶是对的。

我要告诉他们我在这里，我是乐乐。我会说，我没有死，我不会让那些人找到我。我会留在这里和你们说话，这样你们就不会觉得难过了。

也许鬼会帮助我。

马厩外有声音。那里有什么东西，比田鼠还大的东西，我不知道那是什么。现在我又听到了别的声音，更响的声音，像是卡车。确实是一辆卡车，正向着村子驶过来。那些人朝这里来了。

我不会发出一点儿声音。也许他们找不到我。

---

be afraid of 害怕    think about 想,考虑    forget v. 忘记  
talk to 和……谈    grandmother n. 祖母; 外祖母    in the air 在空中  
say goodbye to 跟……说再见    ghost n. 鬼    lorry n. 卡车

## Chapter 2    *The men in the lorry*

The sound outside the stable door changes and I know what it is. *Cluck . . . cluck . . . cluck . . . cluck*. It's my chicken, Whitetail. Whitetail is my favourite chicken. She gives us lots of eggs. 'We're never going to eat her,' my father once told me. He understood that Whitetail was *my* chicken.

I call to Whitetail and she answers me. She comes into the stable, but she's very afraid. Maybe the men tried to kill her. I take her in my arms and talk to her.

'I'm very hungry,' I tell Whitetail, 'but I can't go and look for your eggs because the men are coming. I have to be careful. I don't want anyone to find me.' As I talk to her, I hear another sound, the sound of the lorry. It's getting nearer.

I'm afraid that the men will find Whitetail. Perhaps they will find me, too. And then they will kill both of us. 'You're afraid and I'm afraid, too,' I tell her. She doesn't move in my arms, but I feel a bit better now she's with me. She's happier now, too. She's quiet in my arms.

The sound of the lorry gets very loud. The men are here, outside our farm. I listen and wait.

I can hear lots of voices, but they sound different. They don't sound like the men in our village and they don't sound like the men who live across the river.

I look out through a hole in the wall and I see the men. They aren't the men from across the river. They are



## 第二章

### 卡车里的人

马厩门外的声音变了，我明白了那是什么。咯咯……咯咯……咯咯，那是我的小母鸡“白尾巴”。白尾巴是我最喜欢的鸡，给我们下了许多的蛋。“我们不会吃掉它。”一次爸爸告诉我，他知道白尾巴是我的鸡。

我叫了一声白尾巴，它答应了。它来到马厩里，但是很害怕，也许是那些人想把它杀了。我把它抱在怀中，和它说话。

“我很饿，”我对白尾巴说，“但我不能出去找你下的蛋，因为那些人要来了。我必须小心，我不想让别人找到我。”我正对它说着话的时候，听到了别的声音，卡车的声音。声音越来越近了。

我害怕那些人会发现白尾巴，也许他们还会找到我，然后把我们两个都杀死。“你害怕，我也害怕。”我告诉它。它在我怀里一动不动，但有白尾巴和我在一起，我感觉好多了。现在它也更高兴了些，在我怀里安静下来。

卡车的声音越来越大，那些人来了，就在农场外面。我一边听着，一边等着。

我能听到很多说话的声音，但是那些声音听起来很不同，跟我们村里人的声音不同，跟河对面的人也不同。

我透过墙上的一个洞看到了那些人，他们不是河对面来的那

---

cluck *n.* (鸡)咯咯叫    whitetail *n.* 白尾巴(本书中为鸡名)  
favourite *adj.* 喜爱的    chicken *n.* 小鸡  
take... in one's arms 把……抱在怀里  
sound like 听起来像    look out through... 透过……看